Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie być pijanymi winem w którym jest rozwiązłość ale bądźcie napełniani w Duchu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie upijajcie się winem,\* (bo) w tym jest rozwiązłość, ale dbajcie, by Duch was napełniał,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie upijajcie się winem, w którym jest rozwiązłość\*, ale dawajcie się napełniać\*\* w Duchu\*\*\*, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie być pijanymi winem w którym jest rozwiązłość ale bądźcie napełniani w Duchu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie upijajcie się też winem, bo przy tym łatwo o nieprzyzwoitość, ale dbajcie o to, aby Duch mógł was stale napełniać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie upijajcie się winem, w którym jest rozwiązłość, ale bądźcie napełnieni Duchem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie upijajcie się winem, w którem jest rozpusta; ale bądźcie napełnieni duchem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie upijajcie się winem, w którym jest nieczystota, ale bądźcie napełnieni Duchem świętym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie upijajcie się winem, bo to jest przyczyną rozwiązłości, ale napełniajcie się Duchem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie upijajcie się winem, które powoduje rozwiązłość, ale bądźcie pełni Ducha, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie upijajcie się winem, w którym jest rozwiązłość, ale pozwólcie się napełniać Duchem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie upijajcie się winem, przez co dochodzi do rozwiązłości, lecz napełniajcie się Duchem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie upijajcie się winem, bo w nim rozwiązłość, lecz syćcie się Duchem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie upijajcie się winem, bo to prowadzi do rozwiązłości, ale niech napełnia was Duch Boży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie upijajcie się winem, bo to prowadzi do rozwiązłości, lecz napełnieni Duchem (Świętym) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не впивайтеся вином, у якому розпуста, а наповнюйтеся Духом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie upijajcie się także winem, w którym jest rozwiązłość; ale bądźcie napełnieni przez Ducha, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie upijajcie się winem, bo przez to tracicie panowanie nad sobą. Za to ciągle bądźcie napełnieni Duchem - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie upijajcie się winem, bo w tym jest rozwiązłość, ale wciąż napełniajcie się duchem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie upijajcie się, bo to rujnuje życie, ale bądźcie pełni Ducha Świętego. |

1. 1) <x>520 12:2</x>; <x>560 5:10</x>; <x>580 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I nie upijajcie się (…) napełniał, καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ (…), ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, lub: (1) Nie upijajcie się (l. przestańcie upijać się) winem, lecz napełniajcie się Duchem; (2) Nie bądźcie pijani winem, lecz napełnieni Duchem; <x>560 5:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 20:1</x>; <x>240 23:31</x>; <x>490 21:34</x>; <x>560 1:17</x>; <x>560 3:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według etymologii wyraz oryginalny oznacza brak możliwości, by być zbawionym. Być może jest to termin medyczny, oznaczający chorobliwy stan rozluźnienia wszystkich spoideł ciała. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: "bądźcie napełniani". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Prawdopodobny sens: Duchem, a w przyjętej składni: "Duchowi". [↑](#footnote-ref-7)